

[...] *Y la nueva Retórica divina
De Jiménez Patón, a quien la fama
Con una letra más Platón le llama
(Lópe de Vega, Ierusalen, lib.19)*

Tras el título *Mercurius Trimegistus* se agrupan cuatro tratados: *Retórica Sacra*, *Eloquencia Española*, *Retórica romana* e *Instituciones de ala Gramática Española*. Siguen las notas de Francisco de Castro a la *Eloquencia Española* y la respuesta al propio Jiménez Patón. El conjunto ofrece la novedad de separar la retórica latina de la española.



La Eloquencia Española es el manual de retórica española más importante del siglo XVII en el que también por primera vez se trata el tema de la correlación de forma amplia y de manera consciente en la poesía castellana. Es original también porque los ejemplos están tomados de las letras españolas, entre los que destacan los extraídos de la obra de Lope de Vega, lo que no debe causar extrañeza debido a su posición lopista y a la amistad que les unía. El tratado parte de un elogio encendido de la lengua española a la que considera, siguiendo la tesis del Dr. Gregorio López Madera, una de las setenta y dos lenguas procedentes de Babel, en todo igual a las que son tenidas por mejores y tan antigua como ellas “*que es una de las causas de mayor onra para nuestra nación*” (fol. 52). Ahora bien, en esta edición rectifica parte del planteamiento de López Madera

al rechazar que el latín sea una corrupción de la lengua española. Por esta razón, opina que las coincidencias entre ambas lenguas se deben a préstamos mutuos:

“[...] muchos tomó la lengua latina prestados y los redujó a su declinar o conjugar: Y no sólo esto, más como usó Helenismos del Griego y del Hebreo, usa Hispanismos del Español. Porque decir Ovidio ‘facit ad intentum meum’. Qué latino à usado tal modo de hablar, pues cierto que el latino dice: ‘pertinet, attinet, vel spectat’; más el Español dice ‘no hace a mi intento’ y lo usurpó el Latino. Salustio dixo: ‘Qui ni maturassent pro curia sociis signum dare’ a hacer señal por la curia con que aquel, ‘pro’ nunca en Latín se pone ‘por’, que a esto corresponde ‘per’ con acusativo y puso ‘pro’ por el ‘por’ español” (fol 48)

La teoría del Dr. López Madera gozó de fortuna entre algunos gramáticos de la época como Gonzalo Correas, Luís de la Cueva, Bermúdez de Pedraza, Pellicer, Florián de Ocampo y el Dr. Viana, entre otros.

Junto con las *Instituciones de la gramática española*, las obras retóricas de Jiménez Patón son el correlato de la gramática de Nebrija, en la medida en que aquella se proponía como un instrumento útil para un imperio emergente y la obra de Jiménez Patón es la exaltación patriótica de un imperio que comienza a declinar.

Con relación a la edición de 1604 de Toledo de Tomás de Guzmán, la de Baeza de 1621 nos ofrece el tratado *Elocuencia Española* considerablemente aumentado en textos y en composiciones poéticas que lo elogian.

El *Mercurius Trimegistus* fue libro de texto de algunas Universidades de la época, entre ellas la de Baeza, como puede colegirse del Libro de Acuerdos del Claustro, que recoge

1



la aprobación del claustro el día 4 de febrero de 1619. En ese momento posiblemente la obra de Jiménez Patón sustituyó la de Melchor de la Cerda titulada *Vsus et exercitatio*.

M. D. Rincón González
mdrincon@ujaen.es